

К ПРОБЛЕМЕ ИНОЯЗЫЧНОЙ ЛЕКСИКИ В ХАКАССКОМ ЯЗЫКЕ

М.Д. Чертыкова, д-р филол. наук

Хакасский государственный университет им. Н.Ф.Катанова

(Россия, г. Абакан)

DOI:10.24412/2500-1000-2024-1-3-92-96

Аннотация. Статья посвящена рассмотрению лингвокультурологических и психолингвистических возможностей хакасского языка, реализуемых в процессе заимствований иноязычной лексики, а также степени восприятия хакасами иноязычных реалий. В последнее время возникает необходимость в проведении подобных исследований в сфере динамичности лексического состава не только современного хакасского языка, но и других языков. Номинации инновационных и инокультурных реалий способствуют развитию мировоззренческого, инновационного, культурного аспектов успешной адаптации этноса к современным условиям развивающегося мира. Тем самым внутренняя логика адаптации иноязычной лексики как в языке, так и в сознании конкретного этноса направлена на сохранность и развитие хакасского языка при их передаче следующим поколениям.

Ключевые слова: хакасский язык, иноязычная лексика, инокультурные реалии, адаптация, расширение мировидения этноса, расширение словарного запаса.

Конец XX и начало XXI вв. характеризуется значительным расширением международных связей и усилением языковых контактов, которые осуществляются как непосредственно между носителями различных языков, так и с помощью средств массовой информации. Тем более в последние десятилетия современные информационные возможности открывают новые сферы для расширения межкультурных коммуникаций. Выход на такой уровень является социальной потребностью современного человека. В данный процесс вовлекаются и языки малочисленных народов, в том числе и хакасский язык. Также усиленное взаимодействие между народами определяется как время перемен в различных сферах общества: политической, экономической, социальной, образовательной и культурной. Отражением таких изменений стало обогащение языков большим количеством калькированной и заимствованной лексики различной семантики.

В условиях современного общества на жизнь малочисленных народов влияют два жизнеутверждающих, и в то же время – взаимоисключающих, фактора: 1) сохранение и развитие традиционной этнической культуры и языка; 2) интеграция в современный мир с его

новейшими технологиями, переживая при этом определённые интерференции в языке и сознании. Хакасский язык имеет тенденции к исчезновению: по данным Всероссийской переписи 2010 года из общей численности хакасов 63643 владеющих хакасским языком составляет всего 42604. Как известно, в процессе исчезновения язык теряет прежнюю красочность, экспрессию и выразительность речевого выражения носителей языка и в то же время динамичные процессы глобализации и ассимиляции «охватили» многовековую культуру малочисленных народов, что также получает отражение в их языках. В последние десятилетия мощным потоком хлынули иноязычные заимствования, которые обозначают не только какие-либо новшества в жизни общества, но и заменяют имеющиеся в этих языках наименования отдельных предметов, явлений, процессов и т.д.

Актуальность исследования иноязычной лексики хакасского языка определяется необходимостью выявления психолингвистических особенностей в коллективном восприятии всевозможных новшеств и конкретизации факторов, влияющих на их адаптацию в языке и сознании носителей. Решение обозначенной проблемы в ракурсе подобного лингвокультурологического

взгляда на иноязычную лексику в хакасском и в других сибирских тюркских языках до сих пор не становилось предметом специального исследования.

Новизна исследования состоит в том, что иноязычная лексика рассматривается с точки зрения возможности ответа хакасского языка на глобальные вызовы современного общества, выраженном во взаимодействии представителя малочисленного этноса с миром новейших технологий. Также впервые обсуждаются вопросы лингвистических условий адаптации иноязычной лексики в хакасском языке, степени восприятия новых реалий хакасским языком и сознанием языковой личности и т.д.

Материалом для анализа послужила выборка примеров из республиканской хакасскоязычной газеты «Хакас чирі» («Хакасская земля») и различных хакасскоязычных интернет-ресурсов.

Научная *значимость* таких исследований заключается в отражении лингвокультурологических структур, обеспечивающих интерпретационные механизмы ответа хакасского этноса на вызовы современного общества. Отметим, что данная проблема имеет существенное значение не только для хакасского языка, но и для других коренных народов России, поскольку иноязычные термины вносят существенный вклад в развитие словарного запаса любого языка. В то же время повышение престижа и интереса к родным языкам (в нашем случае – к хакасскому языку) существенно влияет на мировосприятие языковой личности (и народа в целом). Кроме того, вопросы заимствований и освоения современной иноязычной лексики тесно взаимосвязаны с такими направлениями как лингвокультурология и психолингвистика. Тем самым одним из ключевых задач данного исследования является выявление наличия национально-специфического компонента в процессе адаптации иноязычной лексики в хакасском языке, а также определение когнитивных возможностей восприятия хакасами новых языковых и ментальных элементов инокультур.

В трудах, посвящённых тематике заимствованной лексики в хакасском и других тюркских языках, как правило, обсуждаются вопросы их систематизации и периодизации в языке, основные критерии классификации и функционально-семантические характеристики и др. Имеются также различные мнения насчёт того, какую лексему считать заимствованием: сам процесс перехода слова с одного языка в другой или же результат данного процесса. Многие лингвисты отмечают три основных этапа адаптации заимствований в языке-реципиенте: проникновение в речь, частичное усвоение (заимствование), укоренение в языке [4; 5; 7 и др.]. В определении этапа адаптации заимствованных слов в языке – реципиенте также возникают сложности; в данный процесс втягиваются такие понятия как экзотизмы, лексические вкрапления, калькирования и др. Процесс перехода слов с языка – источника в язык – реципиент характеризуется различными формами адаптации, в связи с чем лингвисты предлагают рассматривать фонетико-графический, морфологический, семантический типы адаптации [1; 2; 8 и др.]. Мы солидарны с мнением С.В. Кудряшовой, считающей, что «иноязычное слово считается полностью адаптированным, если оно было освоено не только на формальном уровне, но и обрело свое самостоятельное лексическое значение, т.е. стало выражать предметно-понятийные отношения, а также развило способность сочетаться с другими словами» [5, с. 73]. Иноязычное слово становится заимствованием, когда проходит адаптацию, принимает функционально-семантические парадигмы и фиксируется в лексикографических источниках.

Употребление языковой личностью определённых пластов иноязычной лексики зависит, главным образом, от степени его соприкосновения с новыми явлениями и предметами. Отсюда и вытекает вопрос адаптации новых слов не только в речи, но и в сознании носителя языка, который может показать, насколько легко носителями языка воспринимаются лексические новшества; какова частотность употребления новых слов: единичные случаи употребле-

ния, в индивидуальной речи или же уже становятся фактом лексической системы. Немаловажным фактором адаптации иноязычной лексики в языке является «... готовность этноса в целом пользоваться иноязычной лексикой, чему может способствовать и двуязычие, в нашем случае, это знание родного хакасского и русского языков» [3, с. 25]. Как и у других народов Сибири, степень двуязычия у хакасов высока. В исследованиях динамичности лексического состава хакасского языка, в частности, заимствованной лексики, следует учитывать эти два взаимосвязанных и в то же время взаимозависимых фактора: а) заимствование иноязычной лексики и её адаптация в хакасском языке; б) уровень открытости национального мировидения к инокультурным новшествам. Тем самым мы считаем целесообразным подход к данному исследованию с точки зрения когнитивной и антропоцентрической значимости, поскольку мы понимаем заимствование иноязычной лексики в широком смысле, т.е. это заимствование не просто языковых единиц, но и фрагментов знаний из чужих культур, что добавляет в традиционное национальное мировосприятие новые элементы. Проведение исследования в таком русле установит степень открытости говорящих на родном языке хакасов к освоению не только новых языковых единиц, но и предметов и явлений чужой действительности.

Основную тематическую базу современной иноязычной лексики представляют общественно-политические, социально-экономические, научно-технические термины: *ўлгү органнары* «органы власти», *республика пазы* «глава республики», *хазых хайраллачаң министр* «министр здравоохранения», *арачыланыс министерство* «министерство обороны», *МВД министрi* «министр МВД», *Роспотребнадзор управлениезi* «управление Роспотребнадзора», *налоговай вычет* «налоговый вычет», *Пушкинниң картазы* «Пушкинская карта», *ЧС режимi* «режим ЧС», *Арктической ипотека* «Арктическая ипотека», *чонны азырапчатхан предприятиелер* «предприятия общественного питания», *транспорт компаниелери* «транспортные

компания», *национальной проект* «национальный проект», *материально-технической база* «материально-техническая база», *субсидия* «субсидия», *электроннай почта* «электронная почта», *сайт* «сайт», *тил корпусу* «корпус языка», *приложениелер* «приложения», *Яндекс* «Яндекс», *Рамблер* «Рамблер», *чаачы мобильнай госпиталь* «военно-мобильный госпиталь», *чаа округуның госпитальы* «военный окружной госпиталь», *арачыланчаң костюм* «защитный костюм», *культура средазы* «культурная среда», *металосайдинг* «металосайдинг», *оперативнай штаб* «оперативный штаб», *ковид кiни* «ковидный центр», *табырах пользыг пирчең служба* «служба скорой помощи», *оперштаб* «оперштаб», *дезинфекция* «дезинфекция», *реабилитация кiни* «реабилитационный центр», *экстремист* «экстремист» и т.д. В категорию заимствованных слов попадают также такие разряды слов, как кальки, полукальки, экзотизмы, ксенизмы или перегрипизмы и др., например, *номинация* «номинация», *мисс Абахай марыг* «конкурс Мисс Красавица», *Ботокстың күзi чарым чылга читче, филлерниң – пiр чылга чагын* – «Применение ботокса (букв. сила ботокса) действует в течение полугода, а филлера – около года», *правительство кнезi* «председатель правительства», *перинатальной кiн* «перинатальный центр» и т.д. Под давлением иноязычного образца в языке – рецепиенте появляются новые слова или семантические калькирования, например, *идiнчек* «предприниматель», *одн хазна сыныхтаа* «единый государственный экзамен» и т.д.

Систематизация обширного пласта заимствованной / иноязычной лексики хакасского языка проходит с учётом их грамматических, семантических, синтагматических особенностей. Если заимствования дореволюционного периода и начала XX в. сильно искажались под влиянием хакасских звуковых закономерностей, то современные заимствования в связи с высоким уровнем двуязычности носителей сохраняют фонетический облик и в незначительной степени подчиняются хакасским фонетическим нормам. Примеры: *4 джи интернет* «4 джи интернет»,

росгвардеец «росгвардеец», *интернет* «интернет», *коронавирус* «коронавирус», *штаб* «штаб», *смартфон* «смартфон», *регион* «регион», *сайт* «сайт» и т.д.

В передаче словосочетаний участвуют лексические и грамматические ресурсы хакасского языка, например, *хазна субъекті* «субъект государства», *сомга паза видеога суурчатхан тиріг* «камера; букв. фотографирующий и снимающий на видео инструмент», *аал-хонии паза сервис техникумы* «техникум сельского хозяйства и сервиса», *төлөг квитанциялар* «платёжные квитанции» и т.д. Иноязычная лексика в процессе адаптации в язык – реципиент перерабатывается в сознании каждого носителя языка и тем самым становится продуктом языковой картины мира. Как отмечает М.С. Овчинникова: «Заимствования, как и другие виды неологизмов, проходят процесс конвенционализации: от введения нового заимствования в принимающий язык одним индивидом до его социализации посредниками, а затем и широкими массами. Заимствования также проходят процессы лексикализации (закрепления их значений в словарях) и приобретения навыков их адекватного употребления» [6, с. 5].

Следует подчеркнуть, что не все иноязычные слова являются заимствованиями. Они могут использоваться в разовых, эпизодических контекстах. В результате усвоения в языке новых номинаций следу-

ет рассматривать сопутствующие вопросы: появляются новые ряды синонимов? Появление в жизни новых реалий насколько меняет сознание языковой личности и как данный факт влияет на его речь? Насколько изменилось функционирование хакасского языка в последние десятилетия?

Таким образом, тематика иноязычной лексики значима и важна не только для лексикологии, но и для развития антропоцентрического и когнитивного направлений языкознания. Мы же рассматриваем иноязычную лексику во взаимосвязи с мировидением хакасов в эпоху глобализации и придерживаемся тезиса – вхождение новых лексических элементов в конкретный язык – это не только обогащение словарного запаса этого языка, но и расширение и трансформация менталитета и взгляда на мир говорящего на этом языке этноса. Лингвокультурологический и психолингвистический подходы к проблеме заимствования позволяют определить, каким образом значение заимствованного слова зафиксировано в сознании человека, как протекает процесс понимания и усвоения этого значения. Выработанные рекомендации по интенсификации функционирования хакасского языка в современном мире будут способствовать активизации его внутренних ресурсов для обогащения лексического фонда, повышению престижа и интереса к хакасскому языку со стороны его носителей.

Библиографический список

1. Добродомов И.Г. Заимствование // Лингвистический энциклопедический словарь / под общ. ред. В.Н. Ярцева. – М.: Сов. энциклопедия, 1990. – С. 158-159.
2. Забавников Б.Н. Семантическое освоение французских лексических заимствований в современном немецком языке // Филологические науки. – М.: Высшая школа, 1977. Вып. 4. – С. 71-79.
3. Каксин А.Д. Динамичность в лексической сфере на разных этапах языкового развития (на примере хакасского языка) // Таврический научный обозреватель. – 2016. – №9 (14). – С. 22-27.
4. Крысин Л.П. Иноязычные слова в современном русском языке. – М.: Наука, 1968. – 208 с.
5. Кудряшова С.В. Процесс заимствования как разновидность языкового контакта // Известия ВУЗов. Поволжский регион. Гуманитарные науки. – 2015. – №4 (36). – С. 66-74.
6. Овчинникова М.С. Англоязычные заимствования в индивидуальном сознании: психолингвистическое исследование: автореф. ... канд. филол. н. Специальность: 10.02.19. – Тверь, 2018. – 18 с.
7. Хауген Э. Процесс заимствования // Новое в лингвистике. – М.: Прогресс, 1972. – Вып. 6. – С. 344-382.

8. Чертыкова М.Д. Язык современной прессы как отражение потенциала личности и языкового сообщества // Проблемы формирования и реализации потенциала личности в современной России: материалы IX Международной научно-практической конференции (15 мая 2013 г.) / Восточная экономико-юридическая гуманитарная академия (Академия ВЭГУ). – Уфа, 2013. – С. 259-266.

ON THE PROBLEM OF FOREIGN LANGUAGE VOCABULARY IN THE KHAKASS LANGUAGE

M.D. Chertykova, *Doctor of Philology Sciences*
N.F. Katanov **Khakass State University**
(Russia, Abakan)

Abstract. *The article is devoted to the consideration of the linguocultural and psycholinguistic capabilities of the Khakass language, realized in the process of borrowing foreign language vocabulary, as well as the degree of perception by the Khakass of foreign language realities. Recently, there has been a need to conduct similar research in the field of the dynamics of the lexical composition of not only the modern Khakass language, but also other languages. Nominations of innovative and foreign cultural realities contribute to the development of ideological, innovative, cultural aspects of the successful adaptation of an ethnic group to modern conditions of the developing world. Thus, the internal logic of adaptation of foreign language vocabulary both in the language and in the consciousness of a particular ethnic group is aimed at the preservation and development of the Khakass language during their transmission to next generations.*

Keywords: *Khakass language, foreign language vocabulary, foreign cultural realities, adaptation, expansion of the worldview of the ethnic group, expansion of vocabulary.*